

Д. Н. КОПЕЛЕВ,

доцент кафедры истории Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, кандидат исторических наук (Санкт-Петербург)

«ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ПИРАТОВ» ФЕДОРА КАРЖАВИНА: ГЕНЕЗИС И АТРИБУЦИЯ

Федор Васильевич Каржавин, известный переводчик, журналист, просветитель и предприниматель, заслуживший прозвище «русский американец», занимался разнообразной литературной и издательской деятельностью. Огромное место в его творчестве занимали переводы. Человек широчайших научных интересов, он переводил романы, словари, научные труды по истории, архитектуре, географии. Среди них и две рукописи, посвященные пиратам XVIII в. Первая находится в Санкт-Петербургском филиале института российской истории РАН — в составе коллекции Н. П. Лихачева — и условно озаглавлена «Жизнеописание пиратов». Вторая хранится в собрании П. Я. Дашкова в Институте русской литературы РАН (Пушкинский Дом). В одном из переплетенных дел собраны отдельные страницы рукописей Каржавина, разрозненные листы того же формата, написанные тем же почерком и на той же голубой бумаге, что и «Жизнеописания пиратов».

Внимание к рукописи из СПб ФИРИ РАН привлек Я. М. Свет. В 1968 г., при издании перевода «Пиратов Америки» А. О. Эксквемелина, он отметил в предисловии, что «в век Державина и Карамзина готовился перевод «Пиратов» на русский язык» и сделал примечание: «Советский искусствовед Ю. Я. Герчук в 1965 г. обнаружил в бумагах замечательного русского просветителя Ф. В. Каржавина незавершенный перевод “Пиратов Америки”». В 1985 г. при издании книги Ж. Блона «Флибустьерское море» авторы «Послесловия» А. Шумилов и Д. Демин решили более тщательно ознакомиться с рукописными текстами Каржавина и нашли, что «это отнюдь не перевод Эксквемелина. События, описываемые в ней (рукописи. — Д. К.), более поздние и происходят они в XVIII столетии — спустя полвека после выхода в свет рукописи «Пиратов Америки». Рукопись Каржавина — еще одна

страница в истории пиратства, страница для нас неизвестная!»

Авторы «Послесловия» предположили, что Каржавин готовил книгу, посвященную пиратам. По их мнению, он мог готовить перевод какой-то книги о пиратстве, оставшийся неоконченным и неизданным. Но более вероятным им представлялось предположение, что рукопись — это материал, собранный во время долгих скитаний самим Каржавиным: хроники, судебные отчеты, рассказы пиратов, с которыми русскому путешественнику не раз доводилось сталкиваться.

Однако в сохранившихся бумагах Каржавина отсутствуют сведения о судебных пиратских процессах или «хроники», посвященные морским разбойникам. В прожитой им бурной жизни торговца, связанного с контрабандой оружием, разумеется, нашлось место и для приключений: его обманывали компаньоны, грабили на дорогах, он терял все состояние, три раза попадал в плен к англичанам, но не к пиратам. Своим жизненным перипетиям Каржавин отдал немало места в дневниках, письмах и автобиографии. О личных контактах его с пиратами, разговорах с ними нам ничего не известно, хотя, разумеется, он был наслышан о морских разбойниках. А вот первое предположение А. Шумилова и Д. Демина о том, что рукопись в Институте истории представляет собой незаконченный «перевод какой-то книги о пиратах», заслуживает внимания.

Текст рукописи СПб ФИРИ РАН, созданный «не ранее 1805 г.», структурно делится на десять глав: 1. А. Бони; 2. Г. Девис; 3. Робертс; 4. Анстис; 5. Ворслей; 6. Дж. Ловтер; 7. Э. Лов; 8. Д. Эванс; 9. Д. Филипс; 10. Спригс. Разрозненные листы рукописи Каржавина из Пушкинского Дома были соединены нами по тому же биографическому принципу: 1. Д. Ракгам; 2. А. Бони (отрывок, отсутствующий в рукописи ФИРИ РАН) и М. Рид; 3. Ч. Вен (отсутствует начало); 4. Чернобородов (отсутствует начало); 5. С. Боннет (отсутствует окончание).

Оглавление рукописи Каржавина идентично оглавлению книги «Всеобщая история пиратов», принадлежащей перу некоего Капитана Чарльза Джонсона. Она вышла в свет в двух томах в промежутки 1724–1728 гг. В первом томе Капитан Джонсон поведал о жизни знаменитых пиратских главарей, действовавших в Атлантическом океане в первой четверти XVIII в. Место действия — Багамские острова, Вест-Индия и побережья Северной Америки и Африки. «Герои» книги — это известные 17 главарей пиратов: Д. Мартелл, Тич Черная Борода, С. Боннет, Э. Ингленд, Ч. Вейн, Д. Рэжмел, Х. Дэвис, Б. Робертс, У. Кеннеди, Т. Анстис, Р. Уорли, Дж. Лоутер, Э. Лоу,

Д. Эванс, Д. Филипс, Ф. Спригс, Д. Смит. Кроме того, в книгу введены вымышленные биографии двух женщин-пираток: А. Бони и М. Рид. «Жизнеописание пиратов» Каржавина по расположению материала повторяет первый том книги Капитана Джонсона и следует английскому оригиналу (эти главы выделены курсивом). Текстологическое сравнение сохранившегося текста «Жизнеописания пиратов» с «Всеобщей историей» также демонстрирует их информационную и структурную схожесть. Это позволяет предположить, что Каржавин готовил издание первого тома книги Капитана Джонсона на русском языке.

В отличие от своих предшественников, знаменитых пиратов конца XVII в., оставивших дневники и воспоминания (А. О. Экквемелин, Б. Рингроуз, Л. Уоффер, У. Дампир, Равено де Люссан), таинственный Капитан Джонсон представил свой труд не в качестве мемуарного свидетельства, а как историческое исследование. Странная противоречивая книга, в которой удивительным образом переплетены действительные события и авторский вымысел, «Всеобщая история» превратилась в настоящий бестселлер своего времени и по сей день переиздается на разных языках.

В 1930-х гг. профессор Чикагского университета Джон Роберт Мур высказал предположение, что псевдоним «Капитан Джонсон» принадлежал английскому писателю и журналисту Даниэлю Дефо. На сегодняшний день большинство исследователей продолжают разделять точку зрения Мура, хотя прямых доказательств авторства по сей день не найдено. Но вся жизнь и творчество Дефо превращают его в наиболее вероятного автора, скрывавшегося под псевдонимом Капитан Джонсон.

Дефо, одна из самых «скандальных» и «темных» фигур литературной Англии, интересовался социальными проблемами и многие из своих произведений посвятил людям из низов общества, авантюристам, пиратам, бродягам, проституткам. В работе над «Всеобщей историей пиратов» он использовал официальные сообщения, связанные с организацией «войны» правительства против пиратов, информацию из прессы о захвате пиратских судов и отчеты о судебных процессах по делам бандитских групп Рэкема (1721 г.), Боннета (1719 г.), Дэвиса (1721 г.), воспоминания и дневники самих пиратов. Он был знаком с участниками знаменитых пиратских рейдов Б. Шарпом, Л. Уофером, Т. Филипсом, У. Дампиром, Э. Куком. В тюремной камере он взял интервью у моряка Т. Джонса, который плывал вместе с пиратами Робертсом, Энстисом и Дэвисом. Лейтенант И. Сан, боцман Р. Бэлдрик и помощник капитана Д. Маклафлин рассказывали

писателю о своем участии в экспедиции против Черного Барта Робертса. Дефо связывали общие интересы с участвовавшим в преследовании Робертса сержантом Д. Эткинсом, впоследствии написавшим книгу о плавании в Гвинею, Бразилию и Вест-Индию и упомянувшим в ней о своей помощи автору «Всеобщей истории».

Таким образом, проведенное нами сопоставительное текстологическое исследование позволяет предположить, что хранящиеся в различных архивах разрозненные фрагменты рукописи Федора Каржавина представляют собой единое целое. Все подвергнутые анализу разрозненные фрагменты, не имеющие общего названия, но в ряде случаев снабжен-

ные промежуточными заголовками, являются частями одного и того же произведения, которое условно может быть обозначено как «Жизнеописание пиратов». Нами была реконструирована единая структура перевода Каржавина в виде цельного логически связанного текста. Было установлено, что исследуемая рукопись представляет собой русскоязычный перевод произведения, известного в западноевропейской традиции как «Всеобщая история пиратов» и приписываемого некоему Капитану Джонсону. Изучение обстоятельств жизни и деятельности Дефо и ряд косвенных свидетельств позволяет выдвинуть гипотезу, что за псевдонимом Капитан Джонсон скрывается автор «Робинзона Крузо».